

Renate FitzRoy
Convenor ITI Scottish Network
26 Cairnhill Gardens
St Andrews
Tel: 01334 472586
Email: convenor@itiscotland.org.uk



February 2008

**TAKING A STEP BACK –
TRANSLATING FOR LARGE
INSTITUTIONS AND LOOKING
AFTER YOUR HEALTH**

**Sessions led by Prof. Ian Mason and Rosalind Batchelor
To be held at Heriot-Watt University, Riccarton, Edinburgh
on
Saturday, 12 April 2008**

Programme

Dept. of Languages staffroom	10.00	Foregather (tea/coffee will be available)
Room G20, School of Management & Languages	10.30	Session 1: Prof. Ian Mason <i>Institutional Norms and Translator Behaviour: Do we always do what we're asked to – and does it matter?</i>
	11.30	Short Break)
	11.40	Session 2: Rosalind Batchelor A Yoga-Inspired Approach to Retaining Health and Sanity
Pub to be chosen by Angelika	13.15	Pub lunch (optional!)



ITI members: This event qualifies as
Continuing Professional Development.
Enter it in your CPD record!

Speakers

Prof. Ian Mason Over a long career at Heriot-Watt University, Ian Mason has taught translating, translation and interpreting studies and French language studies. He continues to play a major role in the School of Management and Languages PhD programme in translation, communication and discourse. He is co-author (with Basil Hatim) of *Discourse and the Translator* (Longman 1990) and *The Translator as Communicator* (Routledge 1997). He is also editor of *Dialogue Interpreting*, special issue of *The Translator* (Vol. 5 no. 2, 1999) and of *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting* (St. Jerome 2001). His current research focuses on interactional pragmatics in various modes of translating, including investigation of reader response to translations and the pragmatics of dialogue interpreting. He is a member of the Editorial Boards of *The Translator* and *The Sign Language Translator and Interpreter* (St. Jerome Publishing) and of the Advisory Board of *Monographs in Translation and Interpreting* (Valencia, Alicante and Castellón Universities). Among a number of international invitations, he has provided a series of specialized seminars at the University of Sichuan, Chengdu, China (2006 and 2007), invited lectures at the Universities of Lisbon (2006), Modena (2006), Athens (2006) and Pio V, Rome (2007) and was keynote speaker at the 2nd Annual Translation Conference, Academy of Graduate Studies, Benghazi, Libya (2006).

Rosalind Batchelor works freelance as an adult education tutor, teaching classes privately and for the Universities of St. Andrews and Dundee. She is a graduate in Geology from St. Andrews, and teaches courses on subjects as diverse as geology, natural history, organic gardening and local history. She has also been teaching yoga since 1980, having trained with Yoga Scotland, the governing body for yoga in Scotland. She is on the Executive Committee for Yoga Scotland and is chair of its Ongoing Training Committee. Her special interest in yoga is applying it to everyday life to help reduce stress, to relax, and to relieve such ailments as back pain and asthma. She is also a teacher and trainer of Medau Movement, a gentle system of whole body exercise to music, and believes that the best system of health care is for each of us to look after our own health.

Workshop Outline/Aims

Session 1 A relatively neglected area in Translation Studies has been the study of institutional translation cultures and the question of whether the guidelines provided to translators employed by large institutions affect actual translation practice in any uniform way. The few studies that have been carried out provide fascinating insights into institutional attitudes towards such notions as 'equivalence' and 'idiomaticity'. One way of gauging the extent to which an institution's guidelines actually affect translation practice is to examine shifts of transitivity in sets of translations produced by different language services within a single institution. In this talk, we shall look at translations produced for the European Parliament and for Unesco (in English, French and Spanish) in order to consider how much latitude translators allow themselves.

Session 2

In this session Rosalind will share with participants:

- ◆ ways of avoiding stress build up,
- ◆ everyday relaxation techniques,
- ◆ how to avoid repetitive strain injuries from such things as long periods spent sitting – especially in front of computers.

Practical advice will be given on relieving upper back and neck pain.

Who Should Attend?

Anybody who wants to take a step back to discover freedom in translation where they did not expect it and anybody interested in healthier working practice.

Venue

The Riccarton campus of Heriot-Watt University is located just off the western side of the Edinburgh City bypass. The workshop will be held in room G20 in the School of Management & Languages (Mary Burton Building, no. 16 on the detailed campus map). The Dept. of Languages staffroom is next door in the Henry Prais building (no. 12 on the detailed campus map). Parking is available on Saturdays in the car park directly to the west of these buildings. Campus maps and public transport information may be viewed at/downloaded from www.hw.ac.uk/home/dir/51/edinburgh-campus-maps-and-directions (NB: note that the campus map and detailed campus map are differently numbered!) Detailed directions for getting there by road or public transport are provided at www.hw.ac.uk/welcome/directions.htm.

Cost

This is a free event, pub lunch pay-as-you-go.

Registration

Please return the slip below to **Angelika Muir-Hartmann** at **Three Elms Freeland's Road Ratho EH28 8NW** by **Monday, April 7th**, at the latest. You may also fax the slip to Angelika on **0131 3350361** or email her at muirhartmann@aol.com to reserve a place.

✂ -----

I wish to register for the ITI Scottish Network Spring Meeting at Heriot-Watt University Edinburgh on Saturday, 12 April 2008.

Name:
(please print clearly)

- I would like to come to the pub lunch.
- I am able to offer a lift from(state town or area).
- If possible I would like a lift from(state town or area).
- I am able to offer overnight accommodation the night before/after* the meeting.
- If possible I would like to stay with a local network member on